

ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ ИСПАНОЯЗЫЧНЫХ ТОПОНИМОВ-ДУБЛЕТОВ США

И.А. Мартыненко

Московский государственный юридический университет имени
О.Е. Кутафина (МГЮА), Россия, 125993, Москва, Садовая-Кудринская
ул., дом 9.

В статье рассматривается многовариантность этимологии отыспанских топонимов-дублетов на территории США, анализируются версии о происхождении некоторых названий, подчёркивается неоднородность причин возникновения отдельных одноименных испаноязычных топониминаций США.

В качестве примеров даются теории происхождения восьми городов Alamo (в штатах Калифорния, Джорджия, Индиана, Невада, Нью-Мексико, Северная Дакота, Теннесси, Техас), девяти городов Alto (Калифорния, Джорджия, Мичиган, Техас, Висконсин, Индиана, Нью-Мексико, Аризона, Луизиана), множественные варианты происхождения топонимов Buena Vista в штатах Калифорния, Нью-Мексико, Колорадо, Аризона, Техас. Четыре города Ramona (Оклахома, Калифорния, Канзас, Южная Дакота) и четыре ойконима Corona на территории США также послужили примерами для рассмотрения с точки зрения этимологической вариативности. Автор наблюдает и другие топонимы-тёзки, присутствующие в разных уголках США, этимология их происхождения так же многовариантна.

Ключевые слова: топонимика, топониминация, Американо-мексиканская война, отыспанский, антропотопоним, топонимы-тёзки, топонимы-дублеты.

Как следствие бывшей испанской и, позже, мексиканской колонизации Америки, на территориях, которые в настоящее время являются частью Соединённых Штатов, обнаруживается, в основном на западе и юго-западе страны, большое количество географических имён испанского происхождения. Многие топонимы в Соединённых Штатах, носящие испанские названия, появились позже, в постколониальный период, в результате других факторов. Некоторые из испаноязычных топонимических сохранили изначальное название и вариант его написания.

Но часто топонимии имеют тенденцию к повторению, образуя так называемые топонимы-дубликаты или названия-тёзки. По мнению отечественных топонимистов, это происходит по причине существования ограниченного для каждого языка и каждой эпохи количества основ, от которых возможно образование топонимов. Классик советской топонимики А. В. Суперанская писала: «... топооснов ... у каждого данного народа бывает не бесчисленное множество, а ограниченное число, в связи с чем в любую эпоху на этой ... территории было много названий-тёзок» [2, с. 41].

Анализ карты Соединённых Штатов Америки и испаноязычных топонимов в этом регионе говорит о том же. Так, например, нами установлено восемь городов *Аламо* (в штатах Калифорния, Джорджия, Индиана, Невада, Нью-Мексико, Северная Дакота, Теннесси, Техас). При этом лишь немногие из них обязаны своим названием произраставшим неподалеку тополям (“*álamo*” по-испански – «тополь»). Это *Аламо*, Калифорния (в честь тополей, росших вдоль ручья Сан-Рамон/ San Ramon Creek), *Аламо*, Нью-Мексико (в честь тополей, в изобилии произрастающих в штате Нью-Мексико) и *Аламо*, Северная Дакота (в 1904 году первые поселенцы этих мест основали поселение на берегах озера и назвали его Cottonwood Lake (Тополиное озеро). Затем в 1916 году, по мере развития железнодорожного сообщения в данной местности и его расширения, было решено город переименовать. По предложению заезжего техасца ему дали название *Аламо*, так как житель Техаса объяснил, что это по-испански «тополь». Остальные же города *Аламо* отражают определённые исторические события. Так, *Аламо*, Техас назван в честь Миссии Аламо, первоначально известной как миссия Сан-Антонио-де-Валеро. Место является объектом

Всемирного наследия ЮНЕСКО в Сан-Антонио, штат Техас. Это была одна из первых испанских миссий в Техасе, построенных для образования коренных американцев, а после – их обращения в христианство. В 1793 году миссия была секуляризована, а затем закрыта. Но в честь неё же названы *Аламо*, Джорджия и *Аламо*, Индиана. Основанное в восемнадцатом веке как католическая миссия и крепость, поселение было местом битвы при *Аламо* 6 марта 1836 года во время Американо-мексиканской войны. После сокрушительного поражения в битве мексиканская армия отступила из Техаса и разрушила город. Битва имела такое историческое значение, что в честь неё называли город *Аламо* в штате Теннесси. Некоторые версии о происхождении упомянутых ойконимов спорят между собой за право называться основными. Например, существует версия о том, что *Аламо*, Техас носит название местного предприятия *Alamo Land and Sugar Company*. Местные жители считают, что город своим именем говорит об обилии тополей, которые росли на земле, состоявшей во владении этой компании. Происхождение названия *Аламо*, Невада тоже неоднозначно, но основным вариантом считается версия об отражении в этом топониме битвы при *Аламо*, Техас.

Также наглядно иллюстрируют данный тезис шесть городов *Alto* (Калифорния, Джорджия, Мичиган, Техас, Висконсин, Индиана, Нью-Мексико, Аризона, Луизиана). *Alto* в переводе с испанского – «высокий». И кажется вполне логичным, что так называли города, расположенные на некой возвышенности. Так произошло в случае с *Альто* в Калифорнии (город затем был переименован в *Mill Valley*), Джорджии, Нью-Мексико, Луизиане. *Альто*, Мичиган назвала жительница Люси Скидмор МакВин/*Lucy Skidmore McVean* за то, что он находился на высшей точке земли вдоль железной дороги между Гранд-Рапидс и Детройтом. *Альто*, Техас относится к возвышенности между реками Нечес и Анджелина. Капитан Генри Берримэн придумал это название, когда на этом месте было запланировано построить город в 1849 году. Также можно предположить, что название произошло от перевода *alto* как «остановка», ведь город должен был стать первой остановкой для почтовых дилижансов на пути из Накогдочес в Сан-Антонио. *Альто*, Аризона – город-призрак, который первоначально назывался *El Plomo* (исп. – «свинец»).

Много лет спустя название было изменено на *Альто*, потому что горнодобывающие шахты, обеспечивавшие людям рабочие места, были расположены высоко на крутом склоне горы. Но история США не позволяет исследователям увлечься наивной этимологией при изучении отдельных топонимических единиц. Здесь необходимы тщательность и скрупулёзность, в противном случае велика вероятность введения в заблуждение. Так, например, при более глубоком рассмотрении можно обнаружить, что из общей тенденции выбиваются города *Альто*, Висконсин и *Альто*, Индиана. В Индиане город назван в честь битвы при Пало-Альто во время Американо-мексиканской войны. *Альто* был практически полностью разрушен торнадо вечером 11 апреля 1965 года. Несмотря на годы восстановления, население посёлка так никогда больше и не увеличилось до уровня соседних городов и в 2006 году составляло 400 человек. А в Висконсине так назвал поселение Силас Миллер /Silas Miller, проповедник методистской епископальной церкви. Он был третьим поселенцем, приехавшим туда в 1844 году. Ввиду того, что первыми двумя были голландцы (Фрэнсис Боумэн /Frances D. Bowman и Уильям Талкот /William Talcott), американские топонимисты предполагают, что Миллер взял название от голландского *halte*, что означает «стоп» или «стоянка, место отдыха». Кроме того, городок не находится на возвышении.

По совершенно справедливому, на наш взгляд, мнению Эрвина Гудда, [4, с. 50] *Buena Vista* является самым распространённым испаноязычным топонимом на территории США. Только в Калифорнии в разных округах можно обнаружить шесть подобных посёлков и городов, не считая производных гидронимов, оронимов и пр. В некоторых штатах (Индиана, Мичиган, Висконсин и др.) находим два-три *Buena Vista*, в Техасе – четыре. Всего же мы обнаружили более 35 ойконимов *Buena Vista*, включая бывшие названия посёлков. Такая популярность топонимии не случайна. *Buena Vista* в переводе с испанского – «прекрасный вид». Скорее всего, это первая мысль, которая приходила испанским первооткрывателям при виде невероятных красот открывшихся им земель. Описательное значение название приобрело в штатах Калифорния, Нью-Мексико, Колорадо, Аризона, Техас. Однако, следует отметить, что большая часть ойконимов с подобным названием (как, например, в Оре-

гоне, Джорджии, Делавэре, Индиане, Айове, Мичигане, Нью-Джерси) относится к победе генерала Закари Тейлора в битве при Буэна-Виста, штат Коауила, Мексика, во время Америка-но-мексиканской войны 23 февраля 1847 года. Используя артиллерию, американцы разгромили значительно превосходящие их по численности мексиканские войска. В целом же мы поддерживаем американского исследователя Хенри Ганнетта, уже в 1905 году насчитавшего в стране более 20 *Buena Vista* и отмечавшего: «Название поля, на котором генерал Тэйлор одержал свою победу, несомненно, в некоторых случаях берётся за основу из патриотических соображений, но большинство мест названо описательно: эти испанские слова означают «красивый вид»» [3, с. 60].

Четыре города *Ramona* (Оклахома, Калифорния, Канзас, Южная Дакота), несмотря на совершенно разную историю, названы по данному испанскому, чаще женскому, имени (как, например, в Канзасе). Авторы американских топонимических словарей единогласно отмечают отыспанское происхождение этой топонимической единицы. В Калифорнии сначала город назывался Нуэво, чтобы не спутать его с городом *Рамона* чуть севернее. Однако тот, другой посёлок Рамона, не получил развития, и когда в нём, в конце концов, отказались от этого названия, современная *Рамона* получила данное имя. В Оклахоме г. *Рамона* называется по одноимённому роману писательницы Хелен Хант Джексон /Helen Hunt Jackson. В Южной Дакоте посёлок был основан и назван в 1886 году группой поселенцев из Швейцарии в честь семьи по фамилии Рамон, проживавшей в окрестностях городка.

Отыспанское *Corona* всегда было излюбленным географическим названием имятворцев США. Американские исследователи не ставят под сомнение испанское происхождение данных топонимов. Э. Гудд, Т. Пирс и другие сходятся во мнении, что ойконимы *Corona* своей этимологией уходят к испанскому *corona* – «корона». Одно время только в Калифорнии насчитывалось шесть таких населённых пунктов. Самый крупный на данный момент в этом штате город *Corona* был заложен 1886 году и изначально назван South Riverside в честь основавшей его South Riverside Land and Water Company. Название *Corona* было предложено в 1896 году Бароном Харденхикки (Baron

Harden-Hickey), владельцем фруктовых садов в г. Эль Серрито, и одобрено на народном референдуме 26 июня этого года.

В штате Нью-Мексико название *Corona* выбрала железнодорожная компания, проложившая пути к угольным шахтам в этой местности. Выбор названия обусловлен тем, что эта станция была самой высокой точкой на протяжении всей железнодорожной линии. По другой версии, власти выбрали название по вершине горы, располагающейся неподалёку, которая, как предполагается, имеет форму короны.

В штате Нью-Йорк г. *Corona* был первоначально известен как West Flushing, но риелтор Томас Уэйт Ховард, который стал первым почтмейстером в 1872 году, ходатайствовал, чтобы название почтового отделения изменили на *Corona*, чтобы город стал «короной округа Квинс» («crown of Queens County»). Другая теория состоит в том, что название *Corona* происходит от короны, используемой в качестве эмблемы строительной компании Crown Building Company, которая, как утверждается, обеспечила городу развитие.

По всей видимости, испанские названия казались городским властям более благозвучными. Об этом говорит большое количество переименованных в пользу испаноязычных названий городов. *Corona*, Южная Дакота также первоначально называлась Prior, и последнее название было дано около 1883 году в честь *Corona*, Нью-Йорк.

Можно наблюдать и другие топонимы-тёзки, присутствующие в разных уголках страны: *Agua Dulce* (исп. – «сладкая вода»), *Alta Vista* (исп. – «вид с возвышенности»), *Bonanza* (исп. – «благополучие»), *Cadiz* (в честь испанского города Кадис), *Caliente* (исп. – «горячий»), *Carlos* (по испанскому мужскому имени), *Cordova* (в честь испанского города Кордова), *El Paso* (исп. – «шаг»), *Santa Clara* (исп. – Св. Клара), *De Soto* (по фамилии испанского мореплавателя и конкистадора) и другие [1]. Этимология большинства из них также варьируется. Здесь нами обращается особое внимание на обширную географию разброса подобных топонимов-дублетов. Приведённые примеры указывают на наличие испаноязычных топонимов не только на западе и юго-западе США, но и во многих других штатах.

Многовариантность этимологии каждой топонимичности призывает к глубокому анализу при изучении топонимического кор-

пуса США, так как богатая история и природа страны обуславливает широкий спектр версий о происхождении отдельных географических названий.

Список литературы

1. Мартыненко И.А. Анализ некоторых испаноязычных топонимов США // Вестник РУДН. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика» №4. М.: Изд-во РУДН, 2013.
2. Суперанская А.В. Структура имени собственного (фонология и морфология). М.: Наука, 1969.
3. Gannet, H. The Origin of Certain Place Names in the United States / H. Gannet – Washington Govt. Print Off, 1905.
4. Gudde E.G. California Place Names. The Origin and Etymology of Current Geographical Names. Fourth edition, revised and enlarged by W. Bright. University of California Press, 1998.

Об авторе

Мартыненко Ирина Анатольевна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английского языка №2 Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), Россия, 125993, Москва, Садовая-Кудринская ул., дом 9. Email: iamartinenko@msal.ru.

ETYMOLOGICAL VARIABILITY OF THE HISPANIC DOUBLET PLACE NAMES IN THE USA

I.A. Martynenko

Kutafin Moscow State Law University, 9, Sadovaya-Kudrinskaya street, 123995, Moscow, Russia.

Abstract: *The article examines etymological variability of Hispanic doublet place names in the United States, analyzes origin versions of some geographical names, highlights the heterogeneity of the individual causes of the same US Hispanic toponyms.*

For example, of 8 Alamo cities (in the states of California, Georgia, Indiana, Nevada, New Mexico, North Dakota, Tennessee, Texas), only a few owe their name to poplars growing nearby (“álamo” is Spanish for “poplar”). The origin of 6 Alto cities names (in California, George, Michigan, Texas, Wisconsin, Indiana, New Mexico, Arizona, Louisiana) is also multivariative. Alto is Spanish for “tall/high”. And it seems quite logical that this might be a way to call a city located on a hill. But the results of the study confirm this only partially. Buena Vista is translated from Spanish as “beautiful view”. This place name acquired

the descriptive meaning in the states of California, New Mexico, Colorado, Arizona, and Texas. But, however, it should be noted that the majority of Buena Vista oikonyms (for example, in Oregon, Georgia, Delaware, Indiana, Iowa, Michigan, New Jersey) refers to the victory of General Zachary Taylor at the Battle of Buena Vista, state Coahuila, Mexico, during the Mexican-American war; February 23, 1847. 4 cities of Ramona (Oklahoma, California, Kansas, South Dakota), despite completely different origin stories, are called so due to the Spanish woman's name. One can see other place name doublets present in different parts of the US. Having multivariative origin, they confirm the tendency.

Key Words: toponymy, place name, Mexican-American War, Hispanic, antroponym, doublets.

References

1. Martynenko I.A. Analiz nekotorykh ispanoiazychnykh toponimov SShA. [Analysis of some US Hispanic place names] // Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. "Theory of Language. Semiotics. Semantics" series. №4. Moscow, 2013.
2. Superanskaya A.V. Struktura imeni sobstvennogo (fonologiiia i morfologiiia). [The structure of a proper name (phonology and morphology)]. Moscow, 1969.
3. Gannet, H. The Origin of Certain Place Names in the United States / H. Gannet – Washington Govt. Print Off, 1905.
4. Gudde E.G. California Place Names. The Origin and Etymology of Current Geographical Names. Fourth edition, revised and enlarged by W. Bright. University of California Press, 1998.

About the author

Martynenko Irina A. – PhD in philology, senior lecturer of English Department №2, Kutafin Moscow State Law University.
E-mail: iamartinenko@msal.ru.

* * *